**Opći podaci o predmetu**

|  |  |
| --- | --- |
| Naziv predmeta: | Prevođenje u njemačkom jeziku struke |
| Šifra predmeta u ISVU-u: | 225685 (UG532) |
| Studij i smjer pri koje m se izvodi predmet: | STRUČNI STUDIJ UGOSTITELJSTVA |
| Nositelj(i) predmeta: | Maja Mikulec Rogić, mag. educ. philol. germ. |
| Suradnik pri predmetu: | / |
| ECTS bodovi: | 3 |
| Semestar izvođenja predmeta: | V. |
| Akademska godina: | 2022./2023. |
| Uvjetni predmet polaganja ispita: | Odslušan Poslovni njemački A II i B II (prema starom programu) ili Poslovni njemački A IV i B IV (prema novom programu) |
| Nastava se izvodi na stranom jeziku: | Njemački jezik |
| Ciljevi predmeta: | Osposobiti studente za svrsishodnu i učinkovitu upotrebu online alata za prevođenje, tiskanih i online rječnika te ostalih izvora znanja koji se mogu upotrijebiti u prevođenju, kao i za samostalno prevođenje jednostavnijih stručnih tekstova u svakodnevnim poslovnim situacijama s naglaskom na područje turizma te međukulturalnost u komunikaciji. Poticanje autonomnog učenja te senzibiliziranje studenata za probleme prevođenja, odnosno složenost procesa prevođenja. |

**Ustrojstvo nastave**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Vrsta nastave | Broj sati tjedno: | Broj sati semestralno: | Obveze studenata po vrsti nastave: |
| Predavanja: | 2 | 30 | Prisustvo na predavanjima – 80% |
| Vježbe (auditorne): | 1 | 15 | Prisustvo na vježbama – 80% |
| Vježbe (laboratorijske): | / | / |  |
| Seminarska nastava: | / | / |  |
| Terenska nastava: | / | / |  |
|  | / | / |  |
| UKUPNO: | 3 | 45 |  |

**Praćenje rada studenata te povezivanje ishoda učenja i provjere znanja**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Formiranje ocjene tijekom provedbe nastave:  (odrediti ishode učenja – od najmanje 5 do najviše 10 ) | **ISHODI UČENJA**  (Isti ishod učenja ne smije se provjeravati kroz više elemenata formiranja ocjene) | **ELEMENTI FORMIRANJA OCJENE** (prema strukturi ECTS bodova: kolokvij, blic test, praktični radovi, aktivnost studenata, ...) | **BODOVI ELEMENATA OCJENE** |
| **I 1:** Analizirati prijevod na njemački / hrvatski jezik (upotreba gramatičkih i jezičnih struktura, ekvivalenata, stil i namjena teksta) | Kolokvij | Kolokvij – 50 bodova  Praktični rad – 50 bodova  Ukupno: 100 bodova |
| **I 2:** Upotrijebiti ispravan ekvivalent u određenom kontekstu u prijevodnim zadacima | Kolokvij |
| **I 3:** Izraditi glosar riječi i fraza koji se koriste u okviru određene teme ili u specifičnoj situaciji | Praktični rad |
| **I 4:** Prevesti tekst iz područja struke | Kolokvij |
| **I 5:** Upotrebljavati tiskane i online rječnike te online alate za prevođenje u prijevodnim zadacima | Kolokvij |
| **I 6:** |  |
| **I 7:** |  |
| **I 8:** |  |
| **I 9:** |  |
| **I 10:** |  |
| Alternativno formiranje konačne ocjene | **ili alternativno formiranje konačne ocjene**:  Pisani ispit: 50 bodova  Usmeni ispit: 50 bodova | | Ukupno: 100 bodova |
| Kompetencije  studenata: | Studenti će moći samostalno prevesti jednostavniji tekst iz područja struke vodeći se stečenim znanjima o prevođenju te koristeći samostalno i svrsishodno rječnike, online alate za prevođenje kao i ostale izvore znanja. Studenti će također samostalno izraditi glosar u okviru određene teme. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Uvjeti dobivanja potpisa: | Budući da studenti ne dobivaju potpis, u slučaju neispunjavanja obaveza nastavnik može onemogućiti izlazak na ispit zabranom u ISVU sustavu. Obveze se odnose na prisustvo na predavanjima i vježbama kao i na ostale obveze definirane na nastavi. |
| Uvjeti za izlazak na ispit: | Izrada glosara. |
| Bodovna skala ocjenjivanja: | Prema Pravilniku o ocjenjivanju Veleučilišta u Karlovcu, članak 9, stavak 5:  90-100 - izvrstan (5) (A)  80-89,9 - vrlo dobar (4) (B)  65-79,9 - dobar (3) (C)  60-64,9 – dovoljan (2) (D)  50-59,9 - dovoljan (2) (E)  0-49,9 – nedovoljan (1) (F) |

**Struktura ECTS bodova predmeta**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Pridijeljena vrijednost ECTS bodova predmetu je odraz opterećenja studenta u procesu usvajanja gradiva. Pri tome su uzeti u obzir sati nastave, relativna težina gradiva, opterećenje pripreme ispita, kao i sva ostala opterećenja kako slijedi: | | | | | |
| **Aktivnost**  **(redovitost)**  **studenata** | **Seminarski rad** | **Esej** | **Prezentacija** | **Kontinuirana provjera znanja**  (Blic testovi) | **Praktični rad** |
| **1** |  |  |  |  | **1** |
| **Samostalna izrada zadatka** | **Projekt** | **Pismeni ispit** (kolokvij) | **Usmeni ispit** | **Ostalo** | |
|  |  | **1** |  |  | |

**Pregled nastavnih jedinica po tjednima s pripadajućim ishodima učenja**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tjedan | Tema predavanja i ishodi učenja: | Tema vježbi i ishodi učenja: |
| 1. | Uvodni sat: O prevođenju I1, I2, I5 | Primjeri prijevoda I1 |
| 2. | Tiskani i online rječnici I5, I2 | Prijevodni zadaci za upotrebu tiskanih i online rječnika I5, I2 |
| 3. | Online alati za prevođenje (Googleov prevoditelj, DeepL) I1, I2, I5 | Analiza prijevoda; Prijevodni zadaci za upotrebu online alata za prevođenje I1, 2, I5 |
| 4. | Kulturološke razlike (Hrvatska, zemlje njemačkog govornog područja) I1, I2, I4 | Zadaci za prevođenje I1, I2, I4 |
| 5. | Usmena komunikacija (specifični izrazi) I1 | Analiza i prijevod teksta I1, I2, I4, I5 |
| 6. | Pisana komunikacija (specifični izrazi) I1 | Analiza i prijevod teksta I1, I2, I4, I5 |
| 7. | Idiomatski izrazi i poslovice I2 | Analiza teksta; Zadaci za prevođenje I2, I5 |
| 8. | Jezik struke I2, I5 | Rad na tekstu; Zadaci za prevođenje I1, I2, I4, I5 |
| 9. | Komunikacija u turizmu I1, I2, | Analiza tekstova; Prijevodi specifičnih izraza; Prijevodi tekstova; Izrada glosara I3, I4, I5 |
| 10. | Komunikacija u turizmu I1, I2 | Analiza tekstova; Prijevodi specifičnih izraza; Prijevodi tekstova; Izrada glosara I3, I4, I5 |
| 11. | Komunikacija u turizmu I1, I2 | Analiza tekstova; Prijevodi specifičnih izraza; Prijevodi tekstova; Izrada glosara I3, I4, I5 |
| 12. | Komunikacija u turizmu I1, I2 | Analiza tekstova; Prijevodi specifičnih izraza; Prijevodi tekstova; Izrada glosara I3, I4, I5 |
| 13. | Komunikacija u turizmu I1, I2 | Analiza tekstova; Prijevodi specifičnih izraza; Prijevodi tekstova; Izrada glosara I3, I4, I5 |
| 14. | Glosar I2 | Prezentacija glosara I2 |
| 15. | Kolokvij I1, I2, I4, I5 |  |

**Literatura**

|  |
| --- |
| LITERATURA (osnovna / dopunska): |
| Osnovna:  1. Dvojezični i jednojezični tiskani i mrežni rječnici, npr.:   * Hansen-Kokoruš, R., Matešić, J., Pečur-Medinger, Z., Znika, M. (2005): Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch, Nakladni zavod Globus, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb * Kljaić, J. (2017): Hrvatsko-njemački praktični rječnik, Školska knjiga, Zagreb * Jakić, B., Hurm, A. (2004): Hrvatsko-njemački rječnik, Školska knjiga, Zagreb * Jakić, B., Hurm, A. (2004): Njemačko-hrvatski rječnik, Školska knjiga, Zagreb * Duden Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim * <https://www.crodict.hr/> * <https://www.duden.de/> * <https://de.pons.com/>   Dopunska:  1. Marčetić, T. (2003): Pregled gramatike njemačkog jezika, Školska knjiga, Zagreb  2. Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Školska knjiga, Zagreb, 2000.  3. Babić, S., Moguš, M. (2010): Hrvatski pravopis, ŠK, Zagreb  4. Anić et al. (2003): Hrvatski enciklopedijski rječnik, Novi liber, Zagreb |

**Ispitni rokovi u akad. godini: 2022./2023.**

|  |  |
| --- | --- |
| Ispitni rokovi: | Prema kalendaru ispitnih rokova ak. god. 2022./2023. |

**Kontakt informacije**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Nastavnik | Maja Mikulec Rogić |
| e-mail: | [mmrogic@vuka.hr](mailto:mmrogic@vuka.hr) |
| Vrijeme i mjesto održavanja konzultacija: | Prema rasporedu održavanja konzultacija u ak. god. 2022./2023.  Trg J. J. Strossmayera 9, kabinet 212 |
| 2. Nastavnik |  |
| e-mail: |  |
| Vrijeme i mjesto održavanja konzultacija: |  |